

Заключение диссертационного совета МГУ.059.2
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

Решение диссертационного совета от 7 сентября 2023 года, № 19.

О присуждении Пэй Цзян, гражданке КНР, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Национальное и мировое значение басен И.А. Крылова: рецепция в Китае» по специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации» принята к защите диссертационным советом 7 июня 2023 года, протокол № 15.

Соискатель Пэй Цзян, 1990 года рождения,

в 2012 году окончила бакалавриат в Аньхойском педагогическом университете в Китае;

в 2016 году окончила магистратуру в Тяньцзиньском университете иностранных языков в Китае;

в 2022 году окончила аспирантуру на кафедре истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова,

в период с 01.10.2022 г. по 30.09.2023 г. являлась соискателем кафедры истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова в рамках прикрепления для подготовки диссертации на соискание ученой степени кандидата наук.

Соискатель в настоящее время не работает.

Диссертация выполнена на кафедре истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

Научный руководитель: Коровин Владимир Леонидович, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

Официальные оппоненты:

1. Николаев Николай Ипполитович, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой литературы и русского языка Гуманитарного института филиала в г. Северодвинске ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова» (САФУ),

2. Захарова Наталья Владимировна, доктор филологических наук, заведующий Отделом литератур стран Азии и Африки ФГБУН «Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук»,

3. Юхнова Ирина Сергеевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русской литературы Института филологии и журналистики ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет имени Н.И. Лобачевского»,
дали положительные отзывы на диссертацию.

На автореферат дополнительных отзывов не поступало.

Соискатель имеет 7 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 7 работ, из них 4 статей, опубликованных в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова:

1. Пэй Цзян. О переводах и переводчиках басен И.А. Крылова в Китае // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2022. Т. 81. № 1. С. 90–95. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,274. (0,5 п.л.)

2. Пэй Цзян. Художественные особенности стихотворных переводов басен И.А. Крылова в Китае (на примере басни «Стрекоза и Муравей») // Litera. 2022. № 5. С. 103-110. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,202. (0,5 п.л.)

3. Пэй Цзян. Об именах и псевдонимах переводчиков русской литературы в Китае (на примерах переводчиков И.А. Крылова, А.С.

Пушкина и Н.В. Гоголя) // *Litera*. 2022. № 6. С. 107–113. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,202. (0,4 п.л.)

4. Пэй Цзян. Об изучении басен И.А. Крылова в Китае // *Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка*. 2023. Т. 82. № 2. С. 104–109. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,274. (0,6 п.л.)

Выбор официальных оппонентов обосновывался их компетентностью в изучении русской литературы XIX века и литературы народов зарубежья (литературы Китая), наличием публикаций по теме диссертации, способностью определить научную и практическую значимость исследования.

Диссертационный совет отмечает, что представленная диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи описания рецепции басен И.А. Крылова в Китае, что имеет значение для истории русской литературы, в частности для изучения проблем рецепции русской литературной классики за рубежом и русско-китайских литературных связей.

Научная новизна исследования определяется тем, что оно является первым опытом комплексного описания и изучения рецепции басен Крылова в Китае (их переводов, исследований, случаев использования в образовательной сфере) и в большей части выполнено на основе впервые собранного соискателем материала. В ходе работы над темой впервые составлена библиография переводов Крылова на китайский язык и собраны сведения о более чем 70-ти переводчиках, популяризовавших его творчество в Китае.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она дает возможность осмысления басенного творчества Крылова как важной составляющей русско-китайского культурного взаимодействия, вносит определенный вклад в изучение некоторых литературно-теоретических аспектов и функционирования жанра басни и его истории в России и

Китае, в целом в изучение проблем рецепции русской литературной классики в Китае.

Практическая значимость исследования определяется его результатами, которые могут быть использованы в общих и специальных вузовских курсах по творчеству Крылова, по истории русской литературы и ее международным связям, по русско-китайским литературным отношениям, по истории и теории перевода, а также могут оказаться полезными для дальнейшего изучения басен Крылова как явления мировой литературы.

Диссертация представляет собой самостоятельное законченное исследование, обладающее внутренним единством. Положения, выносимые на защиту, содержат новые научные результаты и свидетельствуют о личном вкладе автора в науку:

1) Басни Крылова – одна из важных составляющих русско-китайского культурного диалога; они были в числе первых произведений русской литературы, переведенных на китайский язык на рубеже XIX–XX вв., а после образования КНР оказались среди наиболее часто переводимых и издаваемых произведений, получили известность среди китайских читателей из разных социальных слоев, вошли в обиход школьного образования, стали частью китайской литературы для детей.

2) Первыми популяризаторами басен Крылова в Китае в 1950-х гг. стали Мэн Хай и У Янь, чьи переводы, выполненные в прозе, оказали влияние на позднейшую переводческую традицию и способствовали успеху Крылова у китайских читателей; переводы У Яня, сделанные с английского перевода Б. Пэйрза, впоследствии многократно переиздавались и издаются до сих пор.

3) Первые опыты стихотворного перевода басен Крылова в Китае относятся еще к 1920-м гг., но только начиная с 1980-х гг., после появления переводов Гу Юя и Хэ Шиина, стихотворные переводы становятся обычной практикой китайских переводчиков, обращающихся к наследию русского баснописца.

4) В XXI веке переводы басен Крылова в Китае развиваются особенно активно; постоянно появляются новые переводы, как стихотворные, так и прозаические; первые востребованы в основном литературно образованными читателями (любителями поэзии, литературоведами, филологами-русистами, студентами, изучающими русский язык), которые ценят переводы, близкие к оригиналу в том числе и по форме, а переводы в прозе адресованы в основном школьникам и детям, которые интересуются прежде всего самими басенными сюжетами.

5) В китайском литературоведении басни Крылова долгое время рассматривались как произведения детской литературы и не воспринимались всерьез; имеющиеся исследования посвящены в основном переводческим проблемам, изучению языка и фразеологии басен Крылова, а также их идейному и воспитательному значению, но в последние годы появились новые направления в их исследовании, в том числе компаративистские, междисциплинарные, а также работы о биографии и драматургии Крылова.

6) В Китае басни Крылова представляют не только русскую литературу, но зачастую и сам жанр басни, а в школьном обучении они иногда используются безотносительно к исходному для них русскому культурному контексту – как пособия для умственного развития китайских школьников, для формирования их нравственной и общественной позиции, для развития навыков устной и письменной речи (на китайском языке), а иногда даже как пособия для изучения английского языка.

На заседании 7 сентября 2023 года диссертационный совет принял решение присудить Пэй Цзян ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 18 человек, из них 14 докторов наук по специальности 5.9.1 –

«Русская литература и литературы народов Российской Федерации»,
участвовавших в заседании, из 24 человек, входящих в состав совета,
проголосовали: за – 16, против – 2, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель

диссертационного совета,

д.ф.н., профессор

Голубков М.М.

Ученый секретарь

диссертационного совета,

д.ф.н.

Октябрьская О.С.